

LA INFLUENCIA DE LA LENGUA MATERNA (L1) EN LA PRODUCCIÓN EN LENGUA INGLESA (L2)

VLEIDER ORLANDO GONZÁLEZ PIÑEROS
JULIO LORENZO LÓPEZ URDANETA

UNIVERSIDAD COOPERATIVA DE COLOMBIA
FACULTAD DE EDUCACIÓN
ESP. EN DOCENCIA UNIVERSITARIA
BOGOTÁ D.C. 2018

LA INFLUENCIA DE LA LENGUA MATERNA (L1) EN LA PRODUCCIÓN EN LENGUA INGLESA (L2)

VLEIDER ORLANDO GONZÁLEZ PIÑEROS
JULIO LORENZO LÓPEZ URDANETA

DOCENTE: JUAN MONCAYO

UNIVERSIDAD COOPERATIVA DE COLOMBIA
FACULTAD DE EDUCACIÓN
ESP. EN DOCENCIA UNIVERSITARIA
BOGOTÁ D.C. 2018



La influencia de la lengua Materna (L1) en la producción en lengua inglesa (L2)

Resumen

En este trabajo se dan a conocer diferentes autores basados en estudios relacionados con la influencia de la lengua materna en el aprendizaje y producción de una segunda lengua, incluyendo algunos elementos como la interferencia y transferencia de un lenguaje a otro y conflictos y refuerzos que poseen los aprendices de la segunda lengua de la Escuela Militar de Cadetes José María Cordova, al hacer uso de su lengua materna para comprender la misma. Es transcendental mencionar que, luego de un proceso de investigación de teorías y autores de gran renombre acerca del aprendizaje de la segunda lengua, se presenta la información más relevante y se deja abierta la temática y los objetivos a desarrollar en este primer avance del escrito. Este texto tiene el objetivo de indagar y ahondar para encontrar cual sea la clase de influencia, positiva o negativa, que ejerce la lengua materna (L1) en el aprendizaje de una Lengua Extranjera (L2), e identificar que elementos influyen en este aprendizaje. De igual forma se dan avances significativos en la búsqueda y clasificación de teóricos reconocidos sobre el tema en cuestión, y asimismo de estudios previos en este campo que dan una perspectiva amplia del éxito al que conllevará este estudio una vez se haga la investigación completa y se generen los respectivos resultados.

Palabras clave: Lengua inglesa, Lengua materna, Transferencia, Interferencia, Influencia positiva, Influencia negativa.

Abstract

In this paper different authors are shown based on studies related to the influence of the mother tongue in the learning and production of a second language, including some elements such as the interference and transfer of one language to another and conflicts and reinforcements that the apprentices of the second language of the Military School of Cadets Jose María Cordova have when making use of their mother tongue to understand it. It is of great importance to mention that, after a process of investigation of theories and authors of great relevance about the learning of the second language, the most important information is presented and the thematic and the objectives to be developed are left open in this first advance of the text. This paper has the objective of investigating and deepening to find out what kind of influence, positive or negative, the mother tongue (L1) exercises in learning a foreign language (L2), and identify which elements influence this learning. Likewise, significant advances are made in the search and classification of recognized theorists on the subject in question, as well as previous studies in this field that give a broad perspective of the success that this study will entail once the complete investigation is made and generate the respective results.

Keywords: English language, Mother tongue, Transfer, Interference, Positive influence, Negative influence.

INTERFERENCIA Y TRANSFERENCIA LINGUISTICA

El tema de investigación es la influencia de la lengua Castellana (L1) en la producción en lengua inglesa (L2) y de qué forma, sea positiva o negativa, se produce esta influencia. Este fenómeno en

particular se quiere dejar en evidencia en la Escuela Militar de Cadetes José María Córdova, donde, es muy posible que los cadetes en formación (estudiantes), muestren un arraigo de la lengua materna (español), al tratar de producir en la lengua inglesa.

La investigación de este fenómeno puede ser un valioso instrumento para ayudar a estos estudiantes a avanzar en la adquisición de una segunda lengua, en este caso puntual, el idioma inglés. Para describir este fenómeno, se hace el siguiente análisis desde los distintos puntos de vista de autores reconocidos en este campo y que han aportado significativamente al desarrollo de la adquisición de la lengua 2, teniendo en cuenta las interferencias y transferencias lingüísticas que se producen al hacer una producción en la L2.

Por un lado, La interferencia de la L1 en la L2 que experimentan los estudiantes de inglés, afecta la producción coherente y precisa, al no hacer un uso conveniente de la lengua en la que se hace dicha producción, ya sea oral o escrita. Según Singleton (1999) la influencia interlingüística afecta los aspectos formales y semánticos de las palabras involucradas en este fenómeno.

Dado que la descripción de este trabajo gira entorno a la interferencia y transferencias lingüísticas como se mencionó previamente, la mayor parte de los estudios revisados corresponden a estos dos campos y se han analizado los fenómenos lingüísticos que interfieren y se transfieren de la primera lengua a la segunda.

La interferencia se refiere al cambio lingüístico que ha tenido lugar en una lengua determinada, motivado por la influencia de una segunda lengua (Codina, 1997) esto quiere decir que la interferencia radica en el intercambio de mensajes, frases o palabras de una lengua a otra. Según Krashen (1983, p. 90-148, citado por Martínez Agudo, 1999) se debe combatir, pues no se debe permitir que el conocimiento de la primera lengua se inmiscuya en la producción de la segunda lengua porque la interferencia dificulta la dinámica del proceso de adquisición de la nueva lengua.

Para Juhász (1970) citado por Gil Valdés, (2010), la interferencia se produce cuando, el transvase (traslado) de la L1 a la L2 es causante de errores, y considera la transferencia por el contrario como algo positivo, dado que si se produce el transvase de la lengua materna a la no materna (L2), se puede obtener como resultado un uso lingüístico correcto. Según el documento “Análisis de transferencias lingüísticas positivas y negativas en el plano léxico-semántico entre el inglés (L2) y el alemán (L3) para turismo” el autor Alfonso Corbacho (2003), dice que existen dos tipos de transferencias lingüísticas; positivas y negativas. En primer lugar, la transferencia positiva se entiende como la que “facilita el aprendizaje y puede darse cuando la lengua nativa y la lengua meta tienen la misma forma” (Corbacho Sánchez, 2003) En segundo lugar, se encuentra la transferencia negativa la cual el autor la define como “El uso de una construcción o regla de la lengua nativa que conduce a un error o forma inapropiada de la lengua meta” (Richards e al., 1997).

Odlin (1989) habla de la transferencia como la influencia entre las similitudes y las diferencias entre la lengua meta y la lengua materna. Dice además que los estudiantes extranjeros transfieren su lengua nativa al inglés cuando realizan sus composiciones académicas. Krashen (1981) por su parte, postula que hay transferencias de la primera lengua positivas y negativas, que tiene en cuenta

verdaderos y falsos cognados (son palabras que comparten significado, ortografía y pronunciación similares en dos idiomas).

Entre estos dos tipos de transferencia, el diccionario de términos de clave del Centro Virtual Cervantes (1997-2015) señala la diferencia entre la transferencia positiva y negativa. Por un lado, la primera se refiere al fenómeno resultante de emplear con éxito por parte de los estudiantes elementos propios de una primera lengua en los intentos de producción de otra lengua. Por otro lado, la segunda hace referencia a la interferencia de los errores cometidos en la segunda lengua, supuestamente originados por su contacto con la primera lengua. (Instituto Cervantes, 1997-2015)

De manera similar, la teoría de Chomsky (1994) sobre la adquisición del lenguaje habla acerca de cómo la imitación del aprendiz de lo que oye en la lengua materna desarrolla hábitos en la lengua de destino. Esta teoría se relaciona claramente con este ante proyecto de investigación con respecto a cómo la primera lengua admite la adquisición de la segunda a nivel lingüístico. Asimismo, Orduz (2012) concluye que hay sonidos vocálicos que no pertenecen a una lengua u otra, por esta razón estos sonidos pasan hacer un estadio intermedio entre el inglés y el español, lo que evidencia la interlengua en el proceso de aprendizaje.

Por el contrario, Pulido (2010) dice que otras dificultades que puede experimentar un aprendiz de L2 se relacionan con cuestiones morfológicas y semánticas que, aunque presentes en la adquisición de L1, se hacen más difíciles en el aprendizaje de L2. Un caso especial de dificultad morfológica para la comprensión es la “transparencia engañosa” (deceptive transparency) o cognado falso.

Del mismo modo, Mayordomo (2013), citando a Baetens (1986) dice que una interferencia supone introducir elementos formales de un código (bien fonológicos, léxicos, sintácticos etc.) en otro código distinto. Según su perspectiva, sí existe una interferencia y ésta es negativa. Por su parte, Yebra (1989) también citado por Mayordomo, expone que las interferencias son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la lengua término, y son invasivos.

Como lo señala Pulido (2010) gran parte de las interferencias lingüísticas son fácilmente observables a través de las categorías gramaticales afectadas por éstas, otras no se adscriben exclusivamente a una categoría gramatical determinada, sino que son errores lingüísticos que se pueden presentar en cualquier categoría. Se han evidenciado un número de errores que se cometen y que afectan la producción en un segundo idioma y que por lo tanto hacen parte de diversas categorías gramaticales.

Teniendo en cuenta el anterior postulado, se puede analizar lo siguiente:

1. En cuanto al sustantivo como categoría gramatical, se observa una omisión del sujeto el cual debe estar explícito en una oración, diferencia notable con el español porque en L1, puede ir implícito. Ejemplos; *is dangerous*”, omisión del sujeto It, pero no en inglés. Otro ejemplo de la omisión es la oración *“last Sunday went to the park”*, omisión del sujeto I, el cual es de suma importancia en el idioma inglés o de otra forma la oración sería totalmente incorrecta.
2. En el uso del número, el plural para los miembros femeninos y masculinos se expresan usando la forma plural masculina: ejemplo: Rey, reina = reyes; hijo, hija = hijos. Se evidenció en un taller realizado en la escuela militar (primera intervención) que los cadetes

en formación, frecuentemente usan “fathers” en lugar de “parents”, “brothers” en lugar de “siblings” y “sons” en lugar de “children”, etc.

3. Los falsos cognados (falsos amigos): los cognados son aquellas palabras que se ven o suenan de manera similar entre dos lenguas y guardan una relación de equivalencia en traducción entre las dos lenguas (Resnick, 1996, pág. 57, citado por Pulido 2010, p.p. 79). En esta categoría gramatical, los estudiantes consideran tanto el sonido de la palabra como la escritura similar en ambas lenguas lo que los lleva a escribir de manera errónea; por ejemplo “Sympathetic (comprensivo) cuando lo que querían decir es nice (simpático), escribir “arm” para referirse a un arma cuando realmente esta palabra significa brazo, escribir “curse” (maldición), cuando se referían a “course” Curso, etc.
4. La traducción literal de una palabra: (García Rojas & Molesworth, 2000). Este fenómeno ocurre cuando el aprendiz traduce una palabra al inglés, la cual no necesariamente funciona en inglés. La traducción literal puede resultar en el uso fuera de contexto de palabras, adjetivos en lugar de nombres, palabras no existentes y cambios en el significado de la oración.

Al momento de analizar los anteriores enunciados, se podrían analizar si estos mismos errores ocurren con los cadetes en formación, toda vez que es común evidenciarlos al momento de producir en lengua inglesa, es decir que los autores referidos tienen razón cuando afirman que los errores más comunes son los señalados. En este sentido, la lengua materna (español) tiene una relevancia significativa que hace que los estudiantes la usen como referencia al momento de producir un en lengua inglesa.

Situación fáctica

El proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma parece ser una tarea difícil, no sólo para los estudiantes sino también para los profesores. (Narváez, 2014). Según esta misma autora, tanto para niños como para adolescentes existen errores al momento del aprendizaje. Sin embargo, en los adolescentes los errores gramaticales son más evidentes, debido a que ellos ya tienen establecidos ciertos patrones, que obstaculizan el aprendizaje del idioma de manera sencilla.

En el momento en que los estudiantes intentan reproducir en una segunda lengua, utilizan como base la L1 para suplir los vacíos lingüísticos en el proceso de construcción del discurso lo que les permite expresar la comunicación del pensamiento, entonces se produce el proceso conocido como interferencia o transferencia lingüística (Hidalgo, Mejía and de los Ángeles, 2017).

Según los mismos autores, Hidalgo, Mejía and de los Ángeles (2017), debido a la recurrencia de este fenómeno en la producción de la L2 de los estudiantes, muchos investigadores han procurado construir un inventario de problemas lingüísticos que se relacionan con la interferencia lingüística en general, dentro del cual se evidencia y se señalan aquellos problemas producto de la interferencia léxica.

En este mismo orden, la interferencia léxica del español en el inglés es una realidad en la producción de los aprendices de la lengua inglesa como lengua extranjera, para el caso que nos

ocupa, tal interferencia será investigada con los cadetes en formación de la escuela militar (ESMIC), toda vez que se han evidenciado algunas de estas características en las producciones tanto orales como escritas de igual forma.

Los errores lingüísticos denominados interferencia son resultado del préstamo lingüístico, el cual se constituye en una herramienta de la cual echan mano los aprendices cuando tienen alguna dificultad para comunicar una idea y se debe a la falta de algún recurso lingüístico necesario para la construcción de expresiones en la lengua terminal. (Ellis 1985 citado por Martínez Agudo, 1999), es decir, el estudiante de L2 emplea la comprensión de su L1 para llenar los vacíos en su segunda lengua cuando no dispone del elemento lingüístico para completar una oración y/o frase, o para conformar un texto completo.

La gran mayoría de las interferencias léxicas se pueden observar a simple vista por medio de la fluidez de la producción y de la afectación que ocurre al hacer un uso incorrecto del orden o palabras erróneas provenientes de una estructura gramatical de la L1. De este modo, se describen algunas interferencias léxicas que afectan a cada una de las categorías gramaticales.

Según algunos estudios tales como *“Una aproximación a las principales dificultades léxicas y morfosintácticas para aprender inglés de los hablantes hispanos”* realizado por María Martínez Lirola (2007), se manifiestan errores cometidos debido a la interferencia lingüística de la lengua materna (español) al momento de aprender la lengua extranjera (inglés), como por ejemplo el Spanglish, la generalización de las reglas y la influencia de la lengua materna.

Este fenómeno se debe a que ellos tienen un esquema y lo calcan porque piensan en su lengua materna (Martínez Lirola, 2007). Los estudios realizados hasta la fecha indican que los efectos de la L1 sobre la L2 tienden a ser positivos cuando la lengua meta guarda una relación estrecha con la lengua que el aprendiz ya conoce (Ringbom 2007; Ringbom y Jarvis 2011), en este orden, se puede suponer entonces a un hablante de español le resultara más fácil, por ejemplo, aprender italiano que aprender inglés (Jarvis 2014).

Por las razones mencionadas anteriormente, las causas de estas interferencias o transferencias lingüísticas más frecuentes producidas por los estudiantes- cadetes de la escuela Militar José María Córdova- específicamente en cuanto a la producción oral o escrita son materia de análisis en este documento y se relacionan con las anteriormente mencionadas, ya que se ha evidenciado que los errores más comunes al momento de hacer una producción en la L2, muestran arraigo en la L1.

Un dilema muy frecuente que comparten los docentes del área de inglés, es la que sus estudiantes deben pensar en la lengua extranjera al momento de producir, lo que supone asociar cada idea que se viene a la mente con la estructura lingüística apropiada, en vez de hacerlo en español. Esto es muy difícil de conseguirlo, salvo que se tenga un amplio dominio del segundo idioma. Es así que este ambiente hace cometer errores, ya que cualquier idea o pensamiento que se viene a la mente de los estudiantes se lo hace en el lenguaje nativo, causando la conocida interferencia lingüística. (Narváez, 2014)

Los errores o aciertos en la producción oral o escrita de frases llevados a cabo por los aprendices de una segunda lengua extranjera (L2) nos revelan unos síntomas de lo que está sucediendo en el

proceso de adquisición de esa L2 y nos permite preguntarnos qué podemos deducir de este proceso de adquisición a partir de estos errores o aciertos. (Serrano, 2013).

Uno de los síntomas o causas por las cuales ocurre dicha interferencia o transferencia, es el uso de metodologías tradicionales para desarrollar la destreza de escribir lo que genera un aprendizaje superficial del idioma. (Narváez, 2014). Este tipo de metodologías, aunque no son del todo desacertadas como lo hace entender la autora previamente mencionada, no han permitido un avance, por mínimo que sea, ya que al no innovar no se producen cambios significativos, contrario a que, sin cambiar toda la metodología, si se hicieran cambios, aun pequeños en estas metodologías tradicionales, podría haber resultados significativos. Es necesario, según Narváez (2014) crear una serie de nuevas e innovadoras técnicas y ejercicios, que cambien la manera de enseñar gramática y así finalmente se pueda contrarrestar la interferencia lingüística.

Otra de las causas de la transferencia o interferencia en la habilidad de escribir en la L2, es, de acuerdo a Narváez, (2014) que los temas o tópicos escogidos en los textos educativos no favorecen a la real adquisición de esta lengua. Lo que, según la misma autora, genera poco interés en los estudiantes y conlleva a que las clases sean aburridas, poco activas y nada interesantes.

Además de las causas previamente mencionadas, existen otras bastante relevantes como lo es el caso de la falta de un ambiente bilingüe. Según un comunicado de prensa de Redacción EL TIEMPO, (2016), hay dos aspectos fundamentales que deben ser tenidos en cuenta por quienes quieren aprender inglés: la exposición a la lengua, es decir, que el estudiante debe hacer aquello que le gusta en inglés, como películas, leer libros, ir a teatro, entre otras, y practicarlo, o sea tratar de hablarlo todos los días o escribir en inglés. Según este artículo, una verdadera exposición al lenguaje sería una excelente fuente para desarrollar las habilidades esenciales como lo son las de habla y la de escritura, que cuentan con varios casos de transferencia e interferencia de la lengua materna.

En adición a las causas descritas con anterioridad, otra de las raíces por la que estas interferencias o transferencias del español en la producción en la L2 se llevan a cabo es, como lo dice el mismo comunicado de prensa mencionado anteriormente, Redacción EL TIEMPO, (2016), uno de los principales problemas que se han identificado en cuanto a la enseñanza de la segunda lengua. Muchas veces, los mismos docentes de tal materia la desconocen o no la dominan lo suficiente como para enseñarla. Es de vital importancia que los docentes a cargo de esta asignatura tengan un bagaje en cuanto a su experticia y sobre todo en este campo de la escritura, ya sea a través de publicaciones (lo cual es fundamental en un docente), o como mínimo la escritura constante en revistas propias de las instituciones donde laboran, ya que esta práctica les generará una visión más amplia en cuanto a la enseñanza de este tópico con el fin de enriquecer el aprendizaje del inglés.

Los fenómenos lingüísticos ocurridos en el aprendizaje de un idioma extranjero, con respecto a la influencia que ejerce la lengua materna son claramente identificados, ya que estos forman parte del proceso normal de aprendizaje. Es así que, en este proceso, se pueden identificar los errores más comunes producidos por la interferencia, y los aciertos que ocurren con la transferencia. Estas dos situaciones aparecen cuando los estudiantes poseen errores o aciertos en los conocimientos recién

aprendidos de un idioma extranjero, bajo la influencia del idioma nativo, caso particular de los estudiantes de la Escuela Militar José María Córdova.

Con el fin de identificar a fondo las consecuencias a las que conllevan las causas previamente mencionadas, es importante definir en primera instancia los conceptos de “error” y “acierto”. Por un lado, en una definición provisional, podemos decir que, el error, en primera instancia, es una pequeña creación o producción de lenguaje que no se ha elaborado con éxito. Se menciona entonces que la definición típica de error hace referencia a la producción de una forma lingüística que se desvía de la forma correcta. (Allwright y Bailey, 1991).

En la actualidad resulta necesario el aprendizaje del idioma inglés y sobre todo es importante su correcta escritura. Cada día, este idioma es empleado en varias áreas y profesiones, así como también en el desarrollo humano. Se afirma que el inglés es el idioma universal en la era de la globalización y bajo estos preceptos la Escuela Militar de Cadetes busca formar cadetes y futuros oficiales del ejército competentes y capaces de desenvolverse en esta segunda lengua. Sin embargo, se evidencia que los cadetes en formación cometen errores que a la postre desencadenan en las siguientes consecuencias a saber:

1. Confusión en los estudiantes debido a la mezcla inapropiada de inglés y español: En este aspecto es importante señalar que los estudiantes toman la lengua materna como ejemplo para hacer una producción en lengua inglesa, y es allí donde aparece la mezcla de las dos lenguas, toda vez que como se señala en el fenómeno descrito previamente, utilizan palabras del español creyendo que se escriben igual o que significan lo mismo en inglés (falsos cognados).
2. Frecuentes errores gramaticales, semánticos y sintácticos en las estructuras gramaticales: Al momento de producir, los estudiantes no utilizan correctamente las estructuras de la lengua inglesa, por ejemplo, omiten el pronombre sujeto, conjugan los verbos desde el español lo que hace que la oración en inglés no tenga significado ni sentido. No hay una estructura del lenguaje, y la construcción de oraciones de forma oral o escrita es inadecuada, por lo tanto, no hay coherencia en lo que se produce.
3. Aprendizaje superficial del idioma: Aquí puede ocurrir que el proceso de aprendizaje de inglés es limitado y no corresponde a los estándares fijados para tal fin, es decir que la habilidad de producción en cualquier área, ya sea verbal o escrita, se ve disminuida y por lo tanto no llena las expectativas y no se pueden desarrollar ninguna de estas destrezas.
4. Deficiente producción escrita del inglés: Se evidencia entonces que no hay un uso correcto de las reglas gramaticales del inglés y que existe una interferencia gramatical en la destreza de escribir y por lo tanto no es posible favorecer la adquisición del idioma inglés.
5. Existe mala interpretación y por lo tanto no hay comunicación, Al cometerse errores en la producción oral o escrita no es posible entonces la comunicación toda vez que existirá interpretaciones erróneas de lo que el estudiante desea decir. Es decir, *El aprendizaje de la gramática de un idioma extranjero alcanza un nuevo matiz dentro del acto comunicativo. El*

dominio de las estructuras gramaticales ya no se ve desde un punto de oraciones correctas, sino desde el punto de vista funcional o propósito comunicativo. (Narváez 2014).

6. Afectación de estudios posteriores y vida cotidiana: Se debe propender por mejorar los procesos de formación en lengua inglesa, promoviendo la utilización de nuevas estrategias para la enseñanza de las destrezas comunicativas, cuya aplicación brindará mejores oportunidades a los estudiantes. De lo contrario éstos verán la imposibilidad de continuar otra clase de formación que requiera una producción en esta segunda lengua.

En este orden, Benítez C. (2015) indica que “Se suele hablar de interferencia cuando se produce la imitación de un modelo lingüístico en un contexto lingüístico diferente al de su origen, de modo que una lengua meta comience a mostrar signos (fonéticos, léxicos, gramaticales, o sintácticos) que la alejan de su propia norma, y que provengan de la lengua de contacto o lengua nativa. Según este mismo autor, “La interferencia está relacionada con la competencia que el hablante tenga de las lenguas en contacto, es decir, de su capacidad de asimilar otra lengua cuando se pone en contacto con otros hablantes” (Benítez C, 2015).

Ante los anteriores postulados, se puede establecer que eventualmente los estudiantes (cadetes en formación de la escuela militar José María Córdova) al momento de la producción del lenguaje extranjero, en este caso del inglés, posiblemente tienden a mezclar inapropiadamente y confundir tanto las reglas gramaticales que se está estudiando, como las estructuras e incluso el vocabulario con las de su lengua materna, situación que afectaría gravemente el aprendizaje del inglés.

PREGUNTA PLANTEADA:

¿De que forma la lengua materna (español) influye en la producción de textos escritos en lengua inglesa en los cadetes de formación de la Escuela Militar de Cadetes José María Cordova?

¿Qué relación se puede establecer entre lengua materna y producción en inglés?

LA INFLUENCIA DE LA LENGUA MATERNA

Al momento de aprender un segundo idioma, la mayor parte del tiempo los estudiantes hacen uso de su primer lenguaje para tratar de comunicarse en el segundo, lo cual hace que los estudiantes sigan los mismos patrones convencionales lingüísticos escritos en ambos lenguajes. La importancia de la influencia del primer lenguaje (L1), en el aprendizaje de una segunda lengua (L2), ha sido un tema relevante durante muchos años. Lo anterior ha llevado a estudios que intentan explicar este fenómeno.

Mediante la investigación de artículos que se han podido analizar, se ha observado que muchos de estos se han llevado a cabo en este campo de la influencia de la lectura del primer lenguaje en el segundo lenguaje, sin embargo, son pocos y es por ello que hemos decidido ahondar en este tópico.

Ahora bien, teniendo en cuenta que, al momento de iniciar un proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, los estudiantes caen en el error frecuente de partir de la lengua materna para estructurar

una composición ya sea oral o escrita, se hace necesario entonces diseñar una estrategia que permita minimizar al máximo la influencia de la primera Lengua (L1) al momento de producir en una segunda lengua (L2). En las etapas iniciales de aprendizaje de L2, es común que el estudiante cometa errores lingüísticos en la producción de su segunda lengua, toda vez, que la L1 del aprendiz suple los vacíos lingüísticos en el proceso de construcción del texto para lograr la comunicación del pensamiento, (Pulido, 2010). Esto es conocido como *interferencia* o *transferencia lingüística*, situación que es evidente con los cadetes en formación, toda vez que parten del uso de L1 al tratar de hacer producciones en la L2.

La comparación y el contraste resultan fundamentales para llegar a dilucidar el funcionamiento de las distintas lenguas (Deza Blanco, 2006), por ende, la relevancia de estos aspectos se pone particularmente de manifiesto en el proceso de aprendizaje y asimilación de la L2. El propósito de este documento, es analizar las diferencias y las similitudes en el uso de la producción entre la lengua meta (L2) y la L1 de los sujetos en formación de la escuela militar de cadetes José María Córdova.

El fenómeno de la influencia entre lenguas, o transferencia, en el proceso de adquisición ha sido documentado ampliamente a partir del estudio en poblaciones diversas de variados aspectos lingüísticos (Ionin y Zubizarreta 2010). En concreto, la transferencia de la L1 en la adquisición de una L2 ha sido descrita por numerosos autores (Odlin 1989; Gass y Selinker 1992; Jarvis 1998; Ellis 2006). En el estudio de la transferencia de la L1 tradicionalmente se ha distinguido entre la transferencia positiva, que facilita la adquisición de la L2, y la transferencia negativa, que la inhibe (Odlin 1989). En este mismo orden, las posiciones sobre la influencia entre lenguas han sido estudiadas y analizadas a través del tiempo (Mitchell, Myles y Marsden 2012). Los teóricos conductistas veían la transferencia lingüística básicamente como una fuente de error e interferencia en el aprendizaje de segundas lenguas, ya que los hábitos en la L1 se consideraban profundamente arraigados. Pero otros teóricos han reseñado que muchos de los errores cometidos en la L2 no tenían su origen en la L1 (Ángel, 2010).

En 1970, surgió la teoría lingüística llamada Análisis del Error (AE) cuya visión no busca predecir los posibles errores a causa de las diferencias entre la lengua materna y la lengua objeto de aprendizaje, sino que simplemente identifica las causas por las cuales los errores se producen. Igualmente, esta teoría parte de las producciones del aprendiz y no de las comparaciones entre las dos lenguas dado que sus métodos se basan en el por qué y el cómo el error se produce, S. Pit Corder (1981) citado por Ángel, (2010), uno de los grandes pensadores de esta teoría, propone el error como un indicio a partir del cual se puede formular hipótesis de lo que el estudiante hace para aprender una lengua extranjera.

En este mismo sentido, se establece que, en el proceso de aprendizaje de las lenguas extranjeras, los alumnos encuentran algunos obstáculos para lograr ser comunicativamente competentes, entre los cuales se encuentra la interferencia lingüística a nivel oral y escrito la cual genera errores fonéticos, morfosintácticos, semánticos, discursivos, entre otros. (Ángel, 2010)

Normalmente los estudiantes de lenguas extranjeras (Inglés para el caso que nos ocupa en este documento), apelan a sus conocimientos lingüísticos anteriores e intenta aprovecharlos para el aprendizaje de la L2. En ocasiones estos conocimientos previos les facilitan el nuevo aprendizaje; es lo que se conoce como transferencia positiva. En otras ocasiones, por el contrario, el proceso de

transferencia ocasiona un error; entonces se habla de transferencia negativa o de interferencia. En estos casos se considera que lo aprendido dificulta lo que se va a aprender. El proceso de interferencia puede surgir cuando las rutinas gramaticales o culturales difieren entre la L1 y la L2, dado que el estudiante está acostumbrado a emplear, por ejemplo, una determinada estructura gramatical, tiende a emplearla también en la L2, lo que puede resultar en un error; por ejemplo, cuando un hispanohablante que aprende inglés dice (I have 20 years), (Montesinos K. y otras 2017)

En este documento, principalmente se justifica el estudio de la interferencia gramatical del idioma español en el aprendizaje del inglés, porque aporta significativamente en el campo educativo, social y psicológico del estudiante. Por lo tanto, es adecuado y aporta de manera significativa al proceso de formación dentro de las dinámicas de producir en inglés. En tal sentido, uno de los objetivos de este texto, es informar sobre cómo la interferencia gramatical del idioma español influye en el aprendizaje del inglés como idioma extranjero.

BIBLIOGRAFÍA

Allwright, R.L. y Bailey, K.M. (1991). *Focus on the Language Classroom: an Introduction to Classroom Research for Language Teachers*. Cambridge University Press, Cambridge.

Ángel A. (2010) *Identificación de interferencias lingüísticas como una de las causas de errores en la utilización del presente del subjuntivo en los niveles de francés intermedio de la licenciatura en lenguas modernas*, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá-Colombia

Benítez C. (2015) *Estudios de la Interferencia del Español en el Aprendizaje de una Lengua Extranjera: El Caso de los Trabajos Fin De Carrera*, Recuperado de: http://espacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:Filologia-Cdbenitez/BENITEZ_CORREA_CarmenDelia_Tesis.pdf

Codina, V. (1997). *Estudios de lingüística aplicada*. Universidad Jaume: Barcelona.

Corbacho Sánchez, A. (2003). ANÁLISIS DE TRANSFERENCIAS LINGÜÍSTICAS POSITIVAS Y NEGATIVAS EN EL PLANO LÉXICO-SEMÁNTICO ENTRE EL INGLÉS (L2) Y EL ALEMÁN (L3) PARA TURISMO. [online] Available at: http://institucional.us.es/revistas/philologia/17_1/art_5.pdf [Accessed 16 Jan. 2019].

Chomsky, N. (1994). Review of B.F. Skinner *Verbal Behavior*. *Language*, 35, 26-58

Deza Blanco P. (2006). Tres décadas de Retórica Contrastiva español-inglés. Un poderoso instrumento para mejorar la competencia discursiva escrita de los estudiantes de ELE. En MarcoELE. *Revista de Didáctica*. N° 3, pp 1-24. Recuperado de: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2201683> [Fecha de consulta: 22/08/2012]

García Rojas, M. A., & Molesworth, D. J. (2000). *Language interference in language learning*. Santafe de Bogotá: Magisterio.

GIL VALDÉS, M. (2010). Transferencias positiva y negativa en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles. [online] Available at: [http://file:///C:/Users/User/Downloads/36537-37528-1-PB%20\(3\).pdf](http://file:///C:/Users/User/Downloads/36537-37528-1-PB%20(3).pdf) [Accessed 16 Jan. 2019].

Instituto Cervantes (1997-2015). Diccionario de términos clave de ELE. En Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm

Ionin, T. & Zubizarreta, M.L. (2010). Introduction to the Special Issue: Selective first language influence and retreat from negative transfer. *Second Language Research* 26(3): 283-291.

Jarvis, S. (2014). Influences of previously learned languages on the learning and use of additional languages. In M. JuanGarau & J. Salazar-Noguera (eds.), *Content-based Language Learning in Multilingual Educational Environments*. Berlin: Springer.

Krashen, S. D. (1981). *Second language acquisition and second language learning*, Pergamon
Retrieved Kaplan ed September 20, 2007 from
http://www.sdkrashen.com/SL_Acquisition_and_Learning/index.html

Martínez Agudo, J. d. (1999). Reflexiones psicolingüísticas sobre la naturaleza y dinámica del fenómeno de la interferencia durante los procesos de aprendizaje y adquisición de una lengua extranjera. Badajoz: Universidad de Extremadura.

Martínez Lirola, M. (2007). Una aproximación a las principales dificultades léxicas y morfosintácticas para aprender inglés de los hablantes hispanos. [online] Available at: https://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero10/10%20Maria%20Martinez.pdf [Accessed 16 Jan. 2019].

Mayordomo, R. (2012). Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva práctica. Obtenido de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/3539/1/TFM-F-60.pdf>

Montesinos K. y otras (2017) Guía de Actividades para Evitar La Interferencia de la Lengua Materna (Español) en la Enseñanza de Segundas Lenguas: Inglés Y Francés, Universidad Central del Ecuador.

Narváez, M. (2014). “Análisis de la interferencia gramatical del idioma español en el aprendizaje de la destreza de escribir en inglés como idioma extranjero, en los estudiantes de los novenos años del colegio universitario UTN, de la ciudad de Ibarra durante el año lectivo 2013-2014”.. [ebook] Ibarra, p.5. Available at: <http://file:///C:/Users/User/Downloads/INFLUENCIA%20GRAMTICAL%20TRABAJO%20GRADO.pdf> [Accessed 9 Nov. 2018].

Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Orduz Navarrete, Y. (2012). La transferencia de la fonología de la lengua materna en la adquisición del Inglés como lengua extranjera. *Revista Entornos*, 91-103

Pulido Y. (2010), La interferencia Léxica español (L1)-inglés (L2) e inglés (L2)-español (L1) en el texto escrito de estudiantes de grado 9º del Colegio Bilingüe PÍO XII, Universidad Nacional de Colombia.

Redacción EL TIEMPO (2016). *Colombia está todavía muy lejos de ser bilingüe*. [online] Available at: <https://www.eltiempo.com/vida/educacion/bilingueismo-en-colombia-no-avanza-42776> [Accessed 9 Nov. 2018].

Ringbom, H. & Jarvis, S. 2011. The importance of cross-linguistic similarity in foreign language learning. In M.H. Long C.J. Doughty (eds.), *The Handbook of Language Teaching*, 106-118. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Serrano, F. M. (2013). Análisis y Diagnóstico de Errores en Estudiantes de Inglés como Lengua Extranjera. Recuperado de <http://www.exedrajournal.com/wp-content/uploads/2014/09/13.pdf>

Singleton, D. (1999). *Exploring second language mental lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.